

Volet n°3 - Introduction

Résurrection de Lazare (Yohanan 11:1-45)

11:1 Or il y avait un certain *homme* qui *était* malade, Lazare, du village de Beyth-Anya, le frère de Maryam et de Marta¹. ∞

2 (Or cette Maryam-ci était celle-là *même* qui avait oint² d'un baume *parfumé* les pieds de Yéshoua, et *qui les* essuya avec sa chevelure. Le frère de celle-ci était Lazare qui était malade)³. ∞

3 Et ses deux sœurs envoyèrent *une* *ambassade* auprès de Yéshoua. Et elles dirent : Maran, voici ! Celui que Tu aimes⁴ et *affectionnes* est malade.

4 Or Yéshoua dit : Cette maladie-ci n'est pas *définitivement* de la mort. Mais *plutôt* en faveur de la gloire de Dieu, *afin* que le Fils de Dieu soit glorifié à cause d'elle.

5 Or Lui, Yéshoua, aimait et *affectionnait* Marta et Maryam et Lazare⁵. ∞

6 Et quand Il entendit que *Lazare était* malade, Il attendit et *demeura* deux jours⁶ à l'endroit où Il était. **7** Et après *cela*, Il dit à Ses disciples : Venez ! Allons de nouveau en Judée ! **8** Ses disciples Lui dirent : Rabban ! Maintenant, les Judéens cherchent à Te lapider⁷ ! Et Tu vas de nouveau là-bas ?

9 Yéshoua leur dit : N'y a-t-il pas douze heures dans un jour⁸ ? Et si quelqu'un marche dans la journée, il ne trébuche pas⁹, parce qu'il voit la lumière de cet âge *présent*. **10** Or si quelqu'un marche dans la nuit, il trébuchera, parce qu'il n'y a pas de luminaire¹⁰ en elle¹¹. ∞

¹ Le grec (*Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa sœur*) n'a pas vraiment de sens : si Lazare est le frère de Maryam et de Marta, pourquoi dire que Béthanie est le village des sœurs seulement ? La Peshitta est simple et claire : Lazare est de Béthanie et est le frère de Maryam et de Marta.

² Le mot employé ici (**meshHath**) est de la même racine **mshaH** que Messie : **mshyHà** (= Oint de Dieu).

³ Cf. Jean 12:3-8 (Mat.26:6-13 ; Marc 14:3-9). Cette glose insérée par l'éditeur de l'évangile (que je mets entre parenthèses) est donnée afin d'identifier qui est la Maryam dont il est question.

⁴ Syriaque : **haw draHem ànt** = *celui-là qu'aimant/affectionnant toi*. Dans ce passage, il est signalé par trois fois que Yéshoua aimait Lazare (v.3, 5 et 36). Cette triple formulation (v.3 et 36) n'est pas sans rappeler cette expression typique (*le disciple que Yéshoua aimait/affectionnait*) que l'on ne trouve du reste qu'après le récit de la résurrection de Lazare (13:23 ; 19:26 ; 20:1-8 ; 21:7,20). Se pourrait-il que le disciple Lazare (et non l'apôtre Jean, fils de Zébédée) soit la source de cet évangile (cf. Jean 21:21-24) ?

⁵ Même liste des noms qu'au verset 11:1, mais donnée dans le sens inverse.

⁶ Quand Yéshoua arriva à Beyth-Anya, cela faisait quatre jours déjà que Lazare était mort. Ce délai fait penser au *trois jours et trois nuits* (Mat.12:40) que Yéshoua passera dans le Séjour des Morts.

⁷ Cf. Jean.8:59 et 10:31.

⁸ La journée était divisée en douze heures, du lever (défini comme la 6^{ème} heure) au coucher (18^{ème} heure) du soleil. Une heure est donc plus longue en été qu'en hiver.

⁹ Par exemple, contre une pierre sur le chemin, ou contre un obstacle. Dans ce premier sens, ce verbe signifie aussi : *être scandalisé*. Notons que cette même racine **tql** signifie aussi : *être pesé* (dans la balance).

¹⁰ Au verset 9, il était question de la *lumière* (aram. **nührà**) du soleil. Ici, un mot de même racine (**nhr**) est utilisé : **nahyrà** = *luminaire*, comme peuvent l'être le soleil, la lune ou les étoiles (cf. Gen.1:14,16).

¹¹ Ce ne sont pas les circonstances (lapidation) qui guide l'action de Yéshoua, mais la lumière (procurée par la révélation de la volonté du Père). Par ailleurs, le mot syriaque **lilyà** = *nuit* est masculin. On peut donc comprendre de deux manières la fin du verset 10 : *Le luminaire n'est pas en lui* (i.e. en la nuit) ou alors : *Le luminaire n'est pas en lui* (i.e. en l'homme).

11 Yéshoua leur dit ceci. Et après cela, Il leur dit encore : Lazare, notre ami, est couché¹². Mais Je m'en vais auprès de lui afin de le réveiller.

12 Ses disciples Lui dirent : Maran ! S'il dort, il est restauré dans sa santé !

13 Or Lui, Yéshoua, avait dit ceci au sujet de sa mort.

Et eux pensaient qu'Il avait dit ceci au sujet du dormir du sommeil¹³.

14 Alors Yéshoua leur dit clairement et explicitement : Lazare est mort !

15 Et Je me réjouis¹⁴ à cause de vous de ce que Je n'ai pas été là, afin que vous vous confiiez en Moi. Mais marchons là-bas.

16 Tawma (en judéo-araméen, qui se dit Tàmà en syro-araméen)¹⁵ dit aux disciples ses compagnons : Nous aussi, nous irons en Judée ! Et nous mourrons avec Lui !



17 Et Yéshoua vint à Beyth-Anya. Et Il trouva que Lazare avait été dans le tombeau depuis quatre jours.

18 Or Beyth-Anya était en bordure de Urishlem, n'étant séparée et distante d'elle que d'environ quinze stades¹⁶. 19 Et beaucoup d'entre les Judéens¹⁷ étaient venus auprès de Marta et de Maryam, afin de remplir leurs cœurs de consolation à cause de leur frère.

20 Or Marta, quand elle entendit que Yéshoua venait, sortit à Sa rencontre. Or Maryam était assise dans la maison. 21 Et Marta dit à Yéshoua : Mar ! Si Tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort ! 22 Mais même maintenant, je sais que quoi que Tu demandes à Dieu, Il Te le donnera !

23 Yéshoua lui dit : Ton frère se lève¹⁸ d'entre les morts et ressuscite !

24 Marta Lui dit : Je reconnais qu'il se lèvera d'entre les morts et ressuscite lors de la Consolation¹⁹ de la Résurrection au Jour Dernier.

¹² Yéshoua emploie ici le verbe *shkhav* qui est utilisé entre autres (mais pas seulement) pour parler de manière figurée de la mort : *wéshkav °am ávahay* = quand je serai couché avec mes pères (dit Jacob = Israël à son fils Joseph : Gen.47:30). On comprend donc la méprise des disciples (v.12).

¹³ Le mot *shenthà*, rarement employé dans la Peshitta-NT (Mat.1:24, Luc 9:32, Actes 20:9), correspond à l'hébreu *sheynah*, et on ne retrouve la racine correspondante (*yshn* = dormir) qu'en hébreu.

¹⁴ Cette joie est toute spirituelle, en vue du signe qu'Il allait accomplir. On verra par la suite (v.33-36) que la mort de Son ami L'a profondément affecté dans Son âme, et donc dans Son humanité.

¹⁵ Le syriaque dit : *Tawma qui est dit Tàmà* (et non pas, comme le grec : *qui est appelé*). L'expression : *qui est dit(e)* n'est employée que par l'auteur (forme masculine : 11:16, 20:16,24 et 21:2 ; forme féminine : Jean 19:13,17) là où il alterne entre *hébreu* (i.e. judéo-araméen) et *syriaque* (i.e. syro-araméen). Ainsi, *tàwmà* est la forme judéo-araméenne du prénom dont l'équivalent syro-araméen se dit *tàmà* ! En Jean 11:16, l'auteur donne simplement l'équivalence entre deux dialectes proches de l'araméen !

¹⁶ On remarquera ici en syriaque l'emploi d'un mot d'origine grecque : *ésTdhaw à* = *stadion* = *stade*. D'où 15 stades, correspondant environ à 3 km.

¹⁷ Voici un exemple où traduire *yihud/hayé* par *Judéens* (plutôt que le terme générique *Juifs*) me semble plus approprié. Le contexte (v.7-8) nous montre Yéshoua retournant en Judée, à Beth-Anya, près de Urishlem. Ceux qui étaient venus consoler Marta et Maryam sont des Judéens. Yéshoua était considéré comme un Galiléen (cf. Jean 1:46, 7:41,52). Le fait de rétablir clairement la distinction entre Judéen et Galiléen montre que l'auteur visait dans ses propos certains Judéens religieux en particulier (de Jérusalem et des environs) et non les Juifs en général (Judéens, Galiléens, Diaspora, etc.).

¹⁸ On notera au passage le temps du verbe employé par Yéshoua : le participe présent. Pour Yéshoua, la Résurrection est un acte du présent, ce que la suite va démontrer et prouver.

¹⁹ Il y a deux mots syriaques pour exprimer la Résurrection. Le premier, employé ici, *nuHamà*, évoque la consolation. Ce mot n'apparaît qu'en Jean 11:24 et 25. Le second mot est *qyamtà* et exprime le relèvement (d'entre les morts). C'est le verbe de même racine qu'emploient Yéshoua et Marta (v.23-24).

25 Yéshoua lui dit : JE SUIS la Consolation *de la Résurrection* ! Et la Vie ! Celui qui se confie en Moi vivra, même s'il meurt²⁰ ! 26 Et tout un chacun qui est vivant et qui se confie en Moi ne mourra pas²¹ d'âge *en âges* ! Te confies-tu en ceci ?

27 Elle Lui dit : Oui, Mar ! Je me confie en ceci que Tu es le Messie, l'Oint de Dieu, le Fils de Dieu qui vient dans l'âge présent. ∞



28 Et quand elle eut dit ces choses-ci, elle alla. Elle appela Maryam sa sœur secrètement *et en cachette*. Et elle lui dit : Rabban Yéshoua est venu. Et Il t'appelle ! 29 Et Maryam, quand elle entendit ceci, se leva rapidement. Et elle vint auprès de Lui.

30 Or Lui, Yéshoua, n'était pas encore parvenu au village. Mais Il était à cet endroit-là où Marta L'avait rencontré *auparavant*.

31 Or ceux-là aussi, *c'est-à-dire* les Judéens qui étaient avec elle dans la maison *afin* de la consoler, *et* qui virent Maryam se lever rapidement et sortir, *ceux-là donc* s'en allèrent après elle *et la suivirent*. Car ils pensaient qu'elle allait à la tombe pour pleurer.

32 Or quand elle, Maryam, fut venue là où était Yéshoua et qu'elle Le vit, elle tomba à Ses pieds. Et elle Lui dit : Si Tu avais été ici, Mar, mon frère ne serait pas mort !

33 Or Yéshoua, quand Il la vit pleurer, et ces Judéens-là qui étaient venus avec elle *et* qui pleuraient *également*, Yéshoua, *donc*, fut *fortement* troublé en Son esprit²². Et Il secoua Son âme²³ *afin de Se resaisir*. 34 Et Il dit : Où l'avez-vous posé ? Et ils Lui dirent : Maran ! Viens ! Vois !

35 Et les larmes vinrent à Yéshoua ... 36 Et les Judéens dirent : Voyez combien Il l'aimait *et l'avait en affection* !

37 Or des gens parmi eux dirent : Celui-ci ne pouvait-Il pas, Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, *mettre en œuvre* que celui-ci aussi ne meurt pas ?

38 Or Yéshoua, tandis qu'Il était *puissamment* troublé en son *for* intérieur, vint au tombeau. Et *voici que* c'était une grotte. Et une pierre était posée à sa porte. ∞∞



39 Et Yéshoua dit : Emportez cette pierre-ci !

Marta²⁴, la sœur de celui qui *était* mort, Lui dit : Maran ! Il sent déjà ! Car il *a* quatre jours !

40 Yéshoua lui dit :

Ne t'ai-Je pas dit que si tu te confies *en Moi*, tu verras la gloire de Dieu ?

41 Et ils emportèrent cette pierre-ci.

²⁰ Avec glose : Celui qui se confie en Moi vivra *spirituellement* même s'il meurt *physiquement* !

²¹ Avec glose : Et tout un chacun qui est vivant *spirituellement* et se confie en Moi d'âge *en âges* ne mourra pas *de la seconde mort*, qui est la mort *spirituelle* !

²² Notons le jeu de mots entre les deux racines °az (*fut troublé*) et za° (*secoua*). Ce passage n'est pas facile à traduire. Littéralement, le premier verbe signifie : *être puissamment, fortement animé, mû* (Dan.11:30 ; cf. Actes 2:2, Jude 1:13 et Luc 23:10). L'expression **éth°azaz bruHeh** (mort de Lazare et trahison de Judas) suggère une forte commotion intérieure. On trouve le deuxième verbe en Jean 5:4-5 ; Mat.11:7, 14:26, etc. Yéshoua est submergé par l'émotion lors de Sa rencontre avec son ami mort. Mais Il sait immédiatement qu'Il doit se resaisir et secouer intérieurement Son âme ...

²³ Je garde ici une traduction littérale, assortie d'une glose plus explicite.

²⁴ On remarquera le jeu de mots entre **m°arthà** (*grotte*) et **marta** (Marta).

Et Lui, Yéshoua, éleva Ses yeux vers le haut. Et Il dit : Père, Je Te remercie de ce que Tu m'as écouté. **42** Et Moi, Je sais qu'en tous temps Tu M'écoutes. Mais, à cause de cette foule *assemblée* qui se tient *ici*, Je dis ces *choses-ci*, *afin* qu'ils se confient *dans le fait* que Tu M'as envoyé. ∞

43 Et quand Il eut dit ces *paroles-ci*, Il cria d'une voix forte : Lazare ! Viens dehors !

44 Et ce mort-là sortit, tandis que ses mains et ses pieds étant liés *et entravés* par des bandages. Et son visage était lié *et enveloppé* par un tissu. Yéshoua leur dit : Relâchez²⁵-le, *déliiez-le de ses contraintes* ! Et laissez-le aller !

45 Et beaucoup de Judéens qui étaient venus auprès de Maryam, quand ils virent les choses que Yéshoua *avait mises en œuvre*²⁶, se confièrent en Lui.



²⁵ Le même verbe est employé quand Yéshoua est accusé de *relâcher les contraintes de la Loi*, autrement dit de la violer (cf. Jean 5:18 ; Voir aussi Jean 7:23, 10:35). Lazare préfigure ceux qui, à force de rajouter des contraintes à la Loi, en font un instrument de mort. Car la Loi sans l'Esprit tue ...

²⁶ La résurrection de Lazare est le septième signe rapporté dans l'évangile de Jean. En voici la liste : 1) l'eau changée en vin (Jean 2:1-12) ; 2) la guérison du fils d'un officier royal (Jean 4:43-54) ; 3) la guérison du paralytique (Jean 5:1-16) ; 4) la multiplication des pains (Jean 6:5-14) ; 5) Yéshoua marchant sur les eaux (Jean 6:16-21) ; 6) la guérison de l'aveugle-né (Jean 9:1-41) ; Et 7) la résurrection de Lazare (Jean 11:1-46).

Volet n°3 - Section A

Prophétie de Qayapha (Yohanan 11:46-57)

11:46 Et des gens parmi eux allèrent auprès des Pharisiens, *les Séparés*. Et ils leur dirent les choses que Yéshoua *avait mises en œuvre*²⁷. **47** Et les grands prêtres et les Pharisiens, *les Séparés*, s'assemblèrent. Et ils dirent : Que *mettrons-nous en œuvre, du fait* que cet homme-ci *met en œuvre* de nombreux signes ? **48** Et si nous Le laissons ainsi *faire*, tous les gens se confieront en Lui ! Et les Romains viendront prendre notre pays ! Et notre peuple !

| **49** Or l'un d'entre eux, dont le nom *était* Qayapha, était grand-prêtre cette année-là. Et il leur dit : Vous, vous n'y connaissez rien !

| | **50** Et vous ne raisonnez pas *et ne calculez pas* qu'il nous²⁸ est avantageux qu'un *seul* homme meure à la place du peuple, et *que* tout le peuple ne périsse pas !

| **51** Or il ne dit pas ceci de sa propre initiative. Mais, parce qu'il était grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Yéshoua allait mourir à la place *et en faveur* du peuple.

52 Et non seulement à la place du peuple *d'Ysrayel*, mais aussi *afin* de rassembler les fils de Dieu dispersés en un²⁹ *seul troupeau*. **53** Et dès ce jour-là, ils raisonnèrent *et calculèrent* de Le tuer. ∞

54 Or Lui, Yéshoua, ne marchait plus ouvertement parmi les Judéens. Mais Il s'en alla de là vers le pays qui *est* proche du *lieu* désolé, vers la citadelle qui est appelée Éphraïm. Et là, Il passa du temps³⁰ *et conversa* avec Ses disciples.

| **55** Or la Pâque des Judéens était proche. Et beaucoup montèrent des villages vers Urishlem, avant les Festivités *afin* de se purifier eux-mêmes.

| | **56** Et ils cherchèrent Yéshoua.

| Et ils se dirent l'un l'autre dans le temple : Que pensez-vous ? Qu'Il ne viendra pas aux Festivités ?

57 Or les grands prêtres et les Pharisiens, *les Séparés*, avaient commandé que si quelqu'un connaissait où *Il était*, il le leur déclarerait *afin* qu'ils se saisissent de Lui.



²⁷ Cf. Jean 5:15.

²⁸ On remarque le caractère égocentrique et intéressé du propos du grand prêtre (*il nous est avantageux*).

²⁹ Cf. Jean 10:16, 17:21. Le syriaque a ici simplement : **laHdhà** = *en un, vers un*.

³⁰ Cf. Jean 3:22.

Volet n°3 – Section B

Onction annonçant la mort prochaine de Yéshoua (Yohanan 12:1-11)

12:1 Or Yéshoua, six jours avant la Pâque, vint à Beyth-Anyà où était Lazare, celui-là *même* qu'Il avait relevé du Séjour des Morts, Lui Yéshoua. **2** Et là, ils *mirent en œuvre* un souper pour Lui. Et Marta servait³¹. Et Lazare était l'un des *invités allongés autour de la table* qui *étaient* avec Lui, Yéshoua. ∞

3 Or Maryam prit un flacon *d'albâtre* d'un parfum de nard³² de très grand prix. Et elle oignit³³ les pieds de Yéshoua. Et elle essuya avec sa chevelure Ses pieds. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum³⁴.

4 Et Yehouda Skaryota, l'un de Ses disciples, celui-là *même* qui allait *Le trahir et Le livrer*, dit : **5** Pourquoi n'avons-nous pas vendu cette huile *d'onction* pour trois cents deniers ? Et *cela* aurait été donné aux pauvres ?

6 Or il dit ceci, non pas parce qu'il se souciait au sujet des pauvres, mais parce qu'il était un voleur³⁵ *furtif et trompeur*. Et la bourse était *gardée* près de lui. Et lui portait *et se chargeait de ce qui y tombait*.

7 Or Yéshoua dit : Laisse-la ! Elle a gardé *cette onction* pour le jour de Ma *mise au tombeau*. **8** Car en tout temps vous avez des pauvres avec vous. Or vous ne M'avez pas en tout temps.

9 Et des foules nombreuses d'entre les Judéens entendirent que Yéshoua *était* là. Et ils vinrent, non seulement à cause de Yéshoua, mais aussi pour voir Lazare, celui-là *même* qu'Il avait relevé du Séjour des Morts. **10** Et les grands prêtres décidèrent qu'ils tueraient aussi Lazare. **11** Parce que nombreux parmi les Judéens s'en allaient *d'eux* à cause de lui. Et ils se confiaient en Yéshoua. ∞



³¹ Cela rappelle Luc 10:38-42.

³² Rhizome ou racine aromatique dont les anciens se servaient à titre de parfum.

³³ Syriaque : **meshHath**, mot de la même famille que **mshyHâ** = *le Messie, l'Oint*.

³⁴ Cf. Mat.26:6-13 et Marc 14:3-9. L'évangile de Jean ne précise pas où ce souper eut lieu. Les deux évangiles synoptiques relatent le fait qu'il eut lieu dans la maison de Shimon.

³⁵ Cf. Jean 10:1,8,10. Yehouda Skaryota faisait donc partie de ces *voleurs furtifs et trompeurs* qui n'étaient pas entrés dans le Bercaïl du troupeau par la Porte !

Volet n°3 – Section C

Entrée de Yéshoua à Urishlem (Yohanan 12:12-19)

12:12 Et un autre jour, *il y eut* une foule nombreuse, celle qui était venue aux Festivités de Pâque. Quand ils entendirent : "Yéshoua vient à Urishlem¹ !" **13** ils prirent des branches de palmiers. Et ils sortirent à Sa rencontre.

Et ils crièrent. Et ils dirent : Hoshyana², *salut et louange* ! Beni soit Celui qui vient dans le Nom de YaHWeH, le Roi d'Israyel³ ! ∞

14 Or Yéshoua trouva un âne. Et Il s'assit dessus. Comme *il est écrit* : **15** "Ne crains pas, fille de Tsyon ! Voici ! Ton Roi vient à toi ! Et *Il est* monté sur un ânon, fils d'une ânesse⁴".

16 Or Ses disciples ne connurent pas *le sens de ces choses* en ce temps-là. Mais quand Yéshoua fut glorifié, Ses disciples se souvinrent que ces choses-ci étaient écrites à Son sujet. Et *que ces choses-ci Lui arrivèrent*⁵ ainsi.

17 Et cette foule, celle qui était *assemblée* avec Lui, témoignait qu'Il avait appelé Lazare hors de la tombe. Et qu'Il l'avait relevé du Séjour des Morts.

18 Et à cause de ceci, des foules nombreuses sortirent au devant de Lui, *parce* qu'ils entendirent qu'Il avait *mis en œuvre* ce signe-ci. **19** Or les Pharisiens, les *Séparés*, se disaient l'un à l'autre : Vous voyez que vous n'y gagnez rien ! *Du fait* que voici ! L'âge *présent* tout entier s'en est allé après Lui !



¹ Cf. Jean 11:56 (*Viendra-t-Il à Urishlem ?*).

² Le syriaque **ôsha°nà** est rendu habituellement en français (via le grec) par *Hosanna*. Jastrow précise qu'en araméen, la racine **sh°an** peut avoir le sens de *chanter, psalmodier*. En hébreu, le mot original est **hoshā°-nā** (Jastrow : *Help, I pray*) composé de **hoshā°ah** = *secours* (la racine **yasha°** est contenue dans le nom même de Yéshoua) et **ânā** = *Oh ! Je prie*. Ce qui au départ était un appel à l'aide en hébreu (cf. Ps.118:25) est devenu ensuite en araméen une action de grâce et de louange à cause de la délivrance.

³ Cf. Ps.118:25-26a.

⁴ Cf. Zac.9:9.

⁵ La Peshitta a : **whaleyn °vadhwh leh** = *Et-celles-ci ils-firent à-lui* (traduction littérale). Zimmermann (*Aramaic origin of the four gospels*, p.163) propose un sens particulier et idiomatique de la racine °vd, à savoir : *arriver, survenir*. Ma traduction est donc inspirée par la remarque de Zimmermann. On aurait là un exemple typique d'un traducteur grec comprenant l'araméen au sens premier du verbe (°vadhwh = *ils firent* = grec **epoihsan**), produisant une fin de verset obscure dans le texte grec.

Volet n°3 - Section B'

Parabole annonçant la mort prochaine de Yéshoua (Yohanan 12:20-36)

12:20 Or il y avait aussi d'entre les peuples⁶ des gens *résidant* parmi eux qui montèrent pour adorer pendant les Festivités.

| **21** Ceux-ci vinrent. Ils s'approchèrent auprès de Philipos, celui qui *était originaire* de Beyth Tsayada de Galilée.

| Et ils l'interrogèrent. Et ils dirent :

| Mar ! Nous voudrions *et désirerions* voir Yéshoua !

| **22** Et lui, Philipos, vint et le dit à Andréas.

Et Andréas et Philipos le dirent à Yéshoua. ∞∞

23 Or Yéshoua répondit. Et Il leur dit⁷ : L'heure est venue où le Fils de l'Homme est glorifié.

| **24** Ameyn ! Ameyn ! Je vous *le* dis !

| *Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

| Le grain de blé, sauf s'il tombe et meurt dans la terre, reste seul. Or s'il meurt, il produit⁸ de nombreux fruits. ∞

| **25** Celui qui aime *et affectionne* son âme en causera la perte.

| Et celui qui hait son âme dans ce *présent* âge-ci,
la gardera pour la Vie qui *dure* d'âge *en âges*.

| **26** Si quelqu'un Me sert, il viendra après Moi.

| Et où que Je sois, là sera aussi mon serviteur.

| Celui qui Me sert, le Père l'honorera.

| **27** Maintenant Mon âme, voici, *est* troublée. Et que dirai-Je ? Mon Père, délivre⁹-Moi de cette heure-ci ?

Mais à cause de ceci Je suis venu à cette heure-ci ! **28** Père ! Glorifie Ton Nom ! Et une voix fut entendue depuis les Cieux : J'ai glorifié ! Et à nouveau Je glorifie !

29 Et la foule qui se tenait *assemblée là* entendit. Et ils dirent : c'est le tonnerre ! Or d'autres dirent : Un messenger *angélique* s'est adressé à Lui ! ∞ **30** Yéshoua répondit. Et Il leur dit : Ce n'est pas à cause de Moi que fut *entendue* cette voix-ci, mais *c'est* à cause de vous.

| **31** Maintenant *a lieu* le jugement de ce *présent* âge.

| Maintenant l'archonte¹⁰ *et prince* de l'âge *présent est jeté*¹¹ dehors.

| **32** Et quand J'aurai été élevé de terre, J'attirerai tout *être* humain auprès de Moi¹².

| **33** Or Il disait ceci *afin* de montrer par quelle mort Il mourrait. ∞

⁶ Le texte grec a ici : *les Grecs*. La Peshitta a : **men °ammé 'nashà** = *d'entre les peuples des gens*. Il s'agit soit d'Israélites habitant parmi les Nations, soit de prosélytes des Nations convertis au Judaïsme.

⁷ Dans un premier temps, Yéshoua semble ne pas répondre directement à la demande de ceux qui venaient d'entre les peuples. Il le fera cependant par la suite, de manière plus générale (v.32).

⁸ On notera au passage le jeu de mots entre **maytà** = *mourant* et **maytyà** = *causant la venue, produisant*. Dans une culture fondée sur l'oralité, de tels jeux de mots ne sont pas des artifices gratuits mais des outils utilisés par tout bon pédagogue pour aider l'audience à mémoriser son enseignement.

⁹ Syriacque : **paSany men hadhé sha°thà** = *délivre-moi de cette heure*. Le même verbe est employé en Mat.6:13 (**paSan men byshà** = *délivre-nous du Malin*).

¹⁰ Cf. Jean 3:1 (et note), 14:30, 16:11 (pour ce qui est de l'évangile de Jean).

¹¹ Cf. Apo.6:13.

34 Les foules *assemblées* Lui dirent : Nous avons entendu de la Loi que le Messie, *l'Oint de Dieu demeure*¹³ *d'âge en âges*. Comment dis-Tu : "le Fils de l'Homme va être élevé" ? Qui est ce Fils de l'Homme ? ∞

35 Yéshoua leur dit : La Lumière est avec vous encore un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la Lumière, *afin* que la ténèbre ne vous écrase¹⁴ pas *et ne vous foule pas aux pieds*.

Et celui qui marche dans la ténèbre ne connaît pas où il va. **36a** Pendant que vous avez la Lumière, confiez-vous en la Lumière, *afin* que vous soyez enfants de la Lumière¹⁵. ∞



¹² Yéshoua répond ici à ceux d'entre les peuples (ceux d'origine israélite, ou ceux d'entre les prosélytes Araméens, Grecs, etc.) qui voulaient Le voir (cf. v.20). Après la Résurrection, Il les attirera tous à Lui, ce que les Pharisiens, de manière charnelle, avaient anticipé (cf. v.19). Voir aussi Jean 3:14-15 et 8:28.

¹³ Cf. 2 Sam.7:12-16; Ps.89:4,36-37, Ps.110:1; Es.9:6 ; Dan.7:14. On voit ici que par *Loi*, il faut entendre l'ensemble des écrits de la première Alliance, et non pas seulement la Loi de Moïse au sens restreint.

¹⁴ Cf. Jean 1:5 et note.

¹⁵ Cf. Jean 8:12.

Volet n°3 – Section A'

Prophétie d'Eshaya (Yohanán 12:36-50)

12:36b Yéshoua leur adressa ces *paroles*-ci. Et Il alla se cacher d'eux. **37** Et quand *bien même* Il avait *mis en œuvre* tous ces signes-ci devant eux, ils ne s'étaient pas confiés en Lui.

38 *Afin* que soit *pleinement* remplie¹ la Parole, la *Meltha* d'Eshaya le prophète, qui a dit :
"Mar ! Qui s'est confié en notre écoute *et en notre rapport* ?
Et à qui le bras de YaHWeH a-t-il été révélé *et dévoilé* ?"²

39 A cause de ceci, ils ne pouvaient pas se confier *en Lui*, parce qu'Eshaya a dit à nouveau³ :

40 "Ils ont aveuglé leurs yeux.

Et ils ont enténébré leurs cœurs,

afin qu'ils ne voient pas avec leurs yeux,

et *qu'*ils ne comprennent pas avec leurs cœurs,

et *qu'*ils ne s'en retournent pas à *Moi*,

et *que* Je ne les guérisse pas"⁴. ∞

41 Eshaya dit ces *choses*-ci quand il vit Sa gloire⁵. Et il adressa *ces paroles* à Son sujet.

42 Or beaucoup aussi parmi les chefs se confièrent en Lui. Mais à cause des Pharisiens, les *Séparés*, ils ne le confessaient pas⁶, *afin* qu'ils ne soient pas *expulsés* en dehors de la synagogue.

43 Car ils aimèrent *et affectionnèrent* la gloire des fils d'homme plus que la gloire de Dieu. ∞

44 Or Yéshoua cria. Et Il dit : Celui qui se confie en *Moi*, ce n'est pas en *Moi* qu'il se confie, mais en Celui qui M'a envoyé ! **45** Et celui qui Me voit a vu Celui qui M'a envoyé !

46 Je *suis* la Lumière. Je suis venu dans l'âge *présent*, *afin* que quiconque se confie en *Moi* ne demeure pas dans la ténèbre⁷.

47 Et celui qui entend Mes paroles et qui ne les garde pas, **Je** ne le juge pas.

Car Je ne suis pas venu pour juger l'âge *présent*, mais pour vivifier l'âge *présent*.

48 Celui qui Me rejette et ne reçoit pas Mes paroles, il y a ce qui le juge, à *savoir* la Parole, la *Meltha* que J'ai adressée. Celle-ci le jugera au Jour Dernier.

¹ J'ai choisi de garder ici le sens littéral du verbe **mlà** = *remplir*. Etant ici conjugué au mode intensif, il signifie plutôt *accomplir*. Je rajoute donc la glose *pleinement*, ce qui fait penser à l'anglais *to fulfill* (= *accomplir* ; litt. *remplir pleinement*). L'image d'une parole "remplie" est parlante : parole vide tant que n'est pas venu le temps de son accomplissement, et parole remplie par l'Esprit qui l'a inspirée.

² Cf. Es.53:1.

³ Remarquons la construction en parallèle de la citation d'Esaië : A (*yeux*) – B (*cœurs*) – A (*yeux*) – B (*cœurs*) – C (*retour*) – C (*guérison*). Notre guérison est ainsi de retourner à Dieu de tout notre cœur.

⁴ Texte d'Es.6:10, cité aussi en Mat.13:15, Marc 4:12, Luc 8:10 et Actes 28:26-27. Dans le texte hébreu (en accord avec la Vulgate), Dieu Lui-même provoque l'aveuglement et l'endurcissement. Il en est de même dans le texte grec de Jean 12:40. Dans la Peshitta-AT, en accord avec la Septante, c'est le peuple lui-même qui s'est endurci et aveuglé ! (cf. Mat.13:15 et Actes 28:26-27 en grec et syriaque).

⁵ Cf. Es.6:1-4. J'ai consulté une traduction (par Chilton) du Targoum d'Esaië pour voir quelles seraient les gloses rajoutées par rapport au texte hébreu. Au verset 5, il est dit : *Mes yeux ont vu la gloire de la Shékhinah de l'Eternel Roi YaHWeH des armées*. Au verset 8 : *J'entendis la voix de la Memra de YaHWeH qui dit ...* La Memra est, dans le Targoum araméen, l'équivalent de la Meltha dans le NT syriaque.

⁶ Le parallèle chiasme entre v.40 et v.42 est intéressant : en ne confessant pas publiquement que Yéshoua est le Messie promis par les Ecritures, ces Pharisiens contribuaient à aveugler leurs yeux et à enténébrer leurs cœurs.

⁷ Glose : ... *mais que par Moi, Il voit le Père*.

49 *Parce* que Je n'ai pas adressé *ces paroles* de Moi-même. Mais le Père qui M'a envoyé, Lui M'a donné *comme* commandement ce que J'aurai à dire et *les paroles* que J'aurai à adresser. **50**
Et Je connais que Son commandement est la Vie *qui dure* d'âge en âges. Donc, *pour ce qui est de* ces *paroles* que J'adresse : comme Mon Père Me les a dites, ainsi Je les adresse. ∞

